

DIE KUNST,  
ALLE ABLÄUFE IM BLICK  
UND IM GRIFF ZU HABEN.



**SCHMIEDER**



**ORGANISATIONS-OPTIMIERUNG VON A BIS Z:  
SCHMIEDER ÜBERSETZUNGEN & SPRACHMANAGEMENT.**

[ [WWW.SCHMIEDER-UEBERSETZUNGEN.DE](http://WWW.SCHMIEDER-UEBERSETZUNGEN.DE) ]

# ORGANISATIONS-OPTIMIERUNG VON A BIS Z.

Weit mehr, als nur Übersetzungen. Wir unterstützen und optimieren Arbeits- und Organisationsprozesse für internationale Unternehmen.

Ein Vorteil, den Kunden wie GARDENA an uns so schätzen.

Das Unternehmen GARDENA ist einer der europaweit führenden Hersteller für alles rund um die Gartenpflege – mit einem rund 40 Seiten starken Produktkatalog in verschiedenen Sprachen. Und einer ganz klaren Mission: Vorbereitet sein, wenn sich Gartenfreunde mit neuen Tools auf die Saison vorbereiten. Eine Aufgabe, die keine Verzögerungen in der Produktion der Kataloge verzeiht. Keine Unregelmäßigkeiten bei den Übersetzungen von Fachbegriffen oder Produktnamen. Keine Abweichungen im Layout.



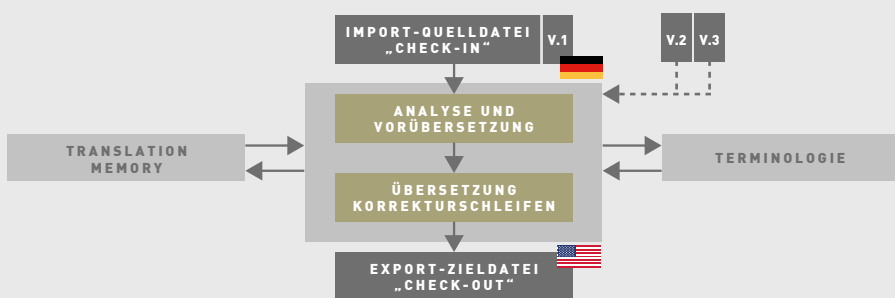
## DIE SCHMIEDER LÖSUNG

Aufbau eines optimierten, automatisierten Workflows für die GARDENA-Katalogproduktion. Im ersten Schritt analysierten wir den gesamten Quelltext auf Wiederholungen – in Bezug auf Redundanzen und Abweichungen – mit Hilfe unseres Translation-Memory-Systems. Anschließend wurden alle spezifischen Fachbegriffe, Produktnamen, etc. in einem speziellen GARDENA Kunden-Wörterbuch gespeichert. Sie bilden die sogenannte Term-Datenbank. Und damit die Basis für alle zukünftigen Übersetzungen sowie die Grundlage für einen konsistenten Wortgebrauch.

In Zukunft wird es bei GARDENA keine unnötigen Verzögerungen bei der Katalogproduktion mehr geben. Dank unseres eingespielten Systems, mehrstufiger Qualitätskontrolle, Formatierungs-Check und Layoutkorrektur.

Das Ergebnis: Optimierte Abläufe sowie schnellere und konsistentere Übersetzungen – in druckreifem Zustand. Ohne Abweichungen. Ohne Missverständnisse. Ohne Komplikationen.

## DAS FUNKTIONSPRINZIP VON SCHMIEDER SPRACHMANAGEMENT-PROZESSEN.



Die Quelldatei wird in Sätze zerlegt und analysiert. Die automatischen Vorübersetzungen des Translation-Memory-Systems und das individuelle Kunden-Wörterbuch (Term-Datenbank) unterstützen die Übersetzer bei ihrer Arbeit. Nach mehrfachen Kontrollschleifen verlässt die Übersetzung das System und wandert in die Layout-Bearbeitung.

## VORTEILE VON SCHMIEDER SPRACHMANAGEMENT

Konsistenter Sprachgebrauch  
Einheitlicher Auftritt  
Optimierte Abläufe